

Traduction française des lignes directrices ENTREQ pour l'écriture et la lecture des synthèses de recherche qualitative



French translation of the ENTREQ Reporting Guidelines for writing and reading synthesis of Qualitative research

Laboratoire ER3S (Atelier SHERPAS), Unité de recherche pluridisciplinaire Sport, Santé, Société – Université d'Artois, France

Michel Gedda
(Directeur général des Instituts de formation en masso-kinésithérapie et ergothérapie de Berck-sur-Mer, Rédacteur en chef de « Kinésithérapie, la Revue »)

RÉSUMÉ

Cet article présente sommairement les lignes directrices ENTREQ sous forme d'une fiche synthétique.

ENTREQ est prévue pour le rapport des synthèses de recherche qualitative.

Une traduction française originale de la liste de contrôle est proposée.

Cette traduction est mise à disposition en accès libre selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International](#).

Niveau de preuve. – Non adapté.

© 2014 Elsevier Masson SAS. Tous droits réservés.

SUMMARY

This article presents guidelines ENTREQ as a summary sheet.

ENTREQ is provided for reporting synthesis of qualitative research.

An original French translation of the checklist is proposed.

This translation is open access under a [Creative Commons Attribution - NonCommercial - No Derivatives 4.0 International License](#).

Level of evidence. – Not applicable.

© 2014 Elsevier Masson SAS. All rights reserved.

DOIs des articles originaux :

<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.006>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.003>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.004>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.009>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.002>

<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.010>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.005>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.001>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.011>
<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.008>

<http://dx.doi.org/10.1016/j.kine.2014.11.007>

© 2014 Elsevier Masson SAS. Tous droits réservés.

Mots clés

Édition
Évaluation
Pratique factuelle
Qualité
Lecture
Recherche qualitative
Rédaction
Responsabilité
Standard
Transparence

Keywords

Edition
Assessment
Evidence-based practice
Quality
Reading
Qualitative research
Reporting
Responsibility
Standard
Transparency

Adresse e-mail :
direction@a-3pm.org

Traduction de dix lignes directrices pour des articles de recherche

Note de la rédaction

Cet article fait partie d'un ensemble indissociable publié dans ce numéro sous forme d'un dossier nommé « Traduction française de dix lignes directrices pour l'écriture et la lecture des articles de recherche. » et composé des articles suivants :

- Gedda M. Traduction française des lignes directrices CONSORT pour l'écriture et la lecture des essais contrôlés randomisés. *Kinesither Rev* 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices STROBE pour l'écriture et la lecture des études observationnelles. *Kinesither Rev* 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices PRISMA pour l'écriture et la lecture des revues systématiques et des méta-analyses. *Kinesither Rev* 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices STARD pour l'écriture et la lecture des études sur la précision des tests diagnostiques. *Kinesither Rev* 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices COREQ pour l'écriture et la lecture des rapports de recherche qualitative. *Kinesither Rev* 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices ENTREQ pour l'écriture et la lecture des synthèses de recherche qualitative. *Kinesither Rev* 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices SQUIRE pour l'écriture et la lecture des études sur l'amélioration de la qualité des soins. *Kinesither Rev* 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices CARE pour l'écriture et la lecture des études de cas. *Kinesither Rev* 2015;15(157).
- Gedda M, Riche B. Traduction française des lignes directrices SAMPL pour l'écriture et la lecture des méthodes et analyses statistiques. *Kinesither Rev* 2015;15(157).
- Gedda M. Traduction française des lignes directrices SPIRIT pour l'écriture et la lecture des essais cliniques, des études expérimentales et protocoles divers. *Kinesither Rev* 2015;15(157).

RÉFÉRENCE ORIGINALE

Acronyme et intitulé complet :

ENTREQ : *Enhancing Transparency in REporting the synthesis of Qualitative research*

Objet des lignes directrices :

Synthèses de recherche qualitative, revues de littérature et méta-analyses

Site Internet officiel :

www.biomedcentral.com/1471-2288/12/181

Dates de référence :

2012 : version initiale et actuelle [1].

Langue :

Anglais

Références bibliographiques de la version en cours :

Tong A, Flemming K, McInnes E, Oliver S, Craig J. Enhancing transparency in reporting the synthesis of qualitative research : ENTREQ. *BMC Med Res Methodol.* 2012;12(1):181.

Contact :

Allison Tong
Sydney School of Public Health
University of Sydney
Sydney, NSW 2006, Australia
Tel. : +61 2 9845 1482
Fax : +61 2 9845 1491
Courriel : allison.tong@sydney.edu.au

TRADUCTION FRANÇAISE

Contenus traduits :

Liste de contrôle : 21 items (*Tableau I*) :

Traduction française originale :

La traduction ici proposée est originale et inédite.

• Méthode générale

La grille anglophone initiale a été reproduite à l'identique afin d'en conserver la disposition. Chaque item a été traduit séparément ; en ajoutant la traduction sous le texte original afin de permettre une vérification analytique ultérieure. Les locutions et termes méconnus, équivoques ou susceptibles de confusion ont systématiquement été relevés pour faire l'objet de recherches approfondies au sujet de leur usage spécifique en méthodologie de recherche qualitative [2–10], et dans le contexte des listes de contrôle.

Lorsque les ressources documentaires ne suffisaient pas à résoudre les incertitudes – notamment les expressions francophones les plus usitées, des personnes compétentes, identifiées grâce à leurs publications sur le thème traité ou à leurs fonctions professionnelles, ont été interrogées ponctuellement sur des questions précises mais contextualisées. Leurs réponses ont permis de lever les doutes ou d'identifier de nouveaux supports documentaires, voire d'autres personnes ressources.

Une relecture d'ensemble a ensuite été réalisée à des fins d'homogénéisation. La traduction obtenue a ensuite été comparée à d'autres grilles.

Enfin, la traduction a été soumise simultanément à deux professionnels anglophones indépendants pour validation externe ; leurs propositions ont été intégrées et adressées séparément l'une à l'autre lorsqu'elles étaient contradictoires, pour être confrontées, discutées et régulées ; en cas de discordance persistante l'auteur décidait en privilégiant les principes de fidélité au texte initial et de conformité aux usages francophones. Le résultat obtenu a été soumis à un méthodologiste expérimenté pour relecture finale.

Il n'a pas été effectué de traduction inversée (*back-translation*) par défaut de traducteur subsidiaire maîtrisant suffisamment les subtilités méthodologiques de ces contenus spécifiques.

Traduction de dix lignes directrices pour des articles de recherche

Tableau I. Traduction française originale de la liste de contrôle ENTREQ 2012.

N°	Item	Guide et description
1	Objectif	Indiquer la problématique traitée par la synthèse.
2	Méthodologie de la synthèse	Identifier la méthode de synthèse ou le cadre théorique qui sous-tend la synthèse, et justifier le choix de la méthode (<i>par exemple : méta-ethnographie, synthèse thématique, synthèse interprétative critique, théorie ancrée, revue réaliste, méta-agrégation, méta-étude, framework synthesis</i> ^a).
3	Approche de la recherche	Indiquer si la recherche était pré-planifiée (stratégies de recherche exhaustive pour identifier toutes les études disponibles) ou itérative (rechercher tous les concepts disponibles jusqu'à saturation théorique).
4	Critères d'inclusion	Spécifier les critères d'inclusion/exclusion (<i>par exemple : en termes de population, de langue, de limites calendaires, de type de publications, de type d'études</i>).
5	Sources de données	Décrire les sources d'information utilisées (<i>par exemple : bases de données électroniques (MEDLINE, EMBASE, CINAHL^b, psycINFO, Econlit), bases de données de littérature grise (thèses numériques, rapports politiques), sites web d'organisations pertinentes, experts, information de spécialistes, recherches génériques sur internet (Google Scholar), recherches manuelles, listes de références</i>) et quand les recherches ont été effectuées ; justifier l'utilisation des sources de données.
6	Stratégie de recherche numérique	Décrire la recherche documentaire (<i>par exemple : fournir les stratégies de recherche automatisée avec les descripteurs de la population, du sujet clinique ou sanitaire, des phénomènes expérimentiels ou sociaux, les filtres pour la recherche qualitative, et les limites de recherche</i>).
7	Méthodes de sélection des études	Décrire le processus de sélection et de tri des études (<i>par exemple : lecture du titre, du résumé et du texte complet, nombre d'examineurs indépendants qui ont sélectionné les études</i>).
8	Caractéristiques des études	Présenter les caractéristiques des études incluses (<i>par exemple : année de publication, pays, population, nombre de participants, recueil de données, méthode, analyse, problématique</i>).
9	Résultats de la sélection des études	Identifier le nombre d'études sélectionnées et indiquer les motifs d'exclusion (<i>par exemple pour une recherche exhaustive : fournir le nombre d'études sélectionnées et les raisons de l'exclusion au sein d'une figure ou d'un diagramme de flux ; pour une recherche itérative : décrire les raisons d'exclusion et d'inclusion des études basées sur des modifications de la problématique et/ou la contribution au développement théorique</i>).
10	Justification de l'évaluation	Décrire les raisons et l'approche utilisée pour évaluer les études retenues ou les résultats sélectionnés (<i>par exemple : évaluation du processus (validité et robustesse), évaluation du rapport (transparence), évaluation du contenu et de l'utilité des résultats</i>).
11	Éléments d'évaluation	Spécifier les outils, les cadres et les critères utilisés pour évaluer les études ou les résultats sélectionnés (<i>par exemple : outils existants : CASP^c, QARI^d, COREQ^e, Mays et Pope [11] ; outils développés par les examinateurs ; décrire les domaines évalués : équipe de recherche, conception de l'étude, analyse et interprétation des données, rédaction</i>).
12	Processus d'évaluation	Indiquez si l'évaluation a été réalisée de façon indépendante par plus d'un examinateur et si un consensus a été nécessaire.
13	Résultats d'évaluation	Présenter les résultats de l'évaluation qualitative et indiquer quels articles, le cas échéant, ont été pondérés / exclus à la suite de l'évaluation, et préciser les raisons.
14	Extraction des données	Indiquer quelles sections des études primaires ont été analysées et comment les données ont été extraites des études primaires (<i>par exemple : tous les textes sous le titre de la section « résultats / conclusions » ont été extraits électroniquement et entrés dans un logiciel informatique</i>).
15	Logiciel	Indiquer le nom du logiciel utilisé, le cas échéant.
16	Nombre d'examineurs	Identifier qui était impliqué dans le codage et l'analyse.
17	Codage	Décrire le processus de codage des données (<i>par exemple : codage ligne par ligne pour rechercher des concepts</i>).
18	Comparaison des études	Décrire comment étaient faites les comparaisons intra- et inter-études (<i>par exemple : les études suivantes ont été codifiées selon des concepts pré-existants, et de nouveaux concepts ont été créés lorsque cela s'est avéré nécessaire</i>).
19	Détermination des thèmes	Expliquer si le processus de détermination des thèmes ou des constructions était inductif ou déductif.
20	Citations	Fournir des citations des études primaires pour illustrer les thèmes/constructions, et déterminer si les citations sont des citations des participants ou une interprétation de l'auteur.
21	Synthèse finale	Présenter les résultats marquants, convaincants et utiles qui vont au-delà du résumé des études primaires (<i>par exemple : nouvelle interprétation, modèles de preuves, modèles conceptuels, cadre d'analyse, développement d'une nouvelle théorie ou construction</i>).

^aNote du traducteur : voir la section « Commentaires particuliers ».^bNote du traducteur : *Cumulative Index to Nursing and Allied Health Literature*^cNote du traducteur : *Critical Appraisal Skills Program* (www.casp-uk.net).^dNote du traducteur : *Qualitative Assessment Review Instrument tool*.^eNote du traducteur : *COnsolidated criteria for REporting Qualitative research* (www.equator-network.org/reporting-guidelines/coreq/).

Traduction de dix lignes directrices pour des articles de recherche

• **Commentaires particuliers**

Plusieurs méthodes de recherche qualitative sont citées dans la version anglophone originale (« *meta-ethnography* », « *thematic synthesis* », « *critical interpretive synthesis* », « *realist synthesis* », « *meta-study* », etc.) ; leur appellation francophone a systématiquement été recherchée et employée dès qu'elle faisait l'objet d'un usage admis et courant manifeste (par exemple : « théorie ancrée » pour « *grounded theory* »).

Il n'a pas été identifié de traduction francophone officielle ni de consensus au sujet de la méthode « *framework synthesis* » ; plusieurs hypothèses ont été proposées, notamment par des membres du GROUM-F¹ : « cadre théorique de synthèse », « modélisation matricielle », etc. Il est aussi probable que cette méthode soit pratiquée, de façon similaire ou apparentée, dans le monde francophone sous une autre appellation, sans que celle-ci ait été reliée à l'intitulé anglophone sus-cité. Pour ne pas figer le concept d'une option potentiellement inadéquate – et éviter de « polluer » les espaces cognitif et sémantique d'une nouvelle version sauvage, il a été décidé de ne pas proposer de traduction et de laisser la dénomination anglophone originale.

Les acronymes anglophones des outils d'évaluation cités (CASP, QARI, etc.) ont été conservés ; leur intitulé complet est précisé en note de bas de page.

Bien que ne correspondant pas tout à fait à sa traduction littérale, le mot « *reviewer* » a été traduit par le terme « examinateur », pour éviter toute confusion avec le lecteur d'un article avant publication (et souvent dénommé « *reviewer* » par les francophones...). Il ne s'agit d'ailleurs pas de « relire » un texte soumis en vue d'en améliorer la forme et le fond, mais bien d'un examen systématique de textes déjà parus.

Déclaration d'intérêts

L'auteur déclare ne pas avoir de conflits d'intérêts en relation avec cet article.

Remerciements

Isabelle AUGER-AUBIN, Université Paris Diderot
 Andrew BOOTH, University of Sheffield
 Vincent BEAUCHER, Université du Québec à Trois-Rivières
 Jean-Sébastien CADWALLADER, Université de Tours
 Marc CORBIERE, Université de Sherbrooke
 Hannah FRANCE, Montreuil-sur-Mer
 GROUpe Universitaire de recherche qualitative Médicale Francophone (GROUM-F)

Laurent LETRILLART, Université de Lyon 1
 Pierre PLUYE, McGill University
 Benjamin RICHE, Université Lyon 1, CNRS
 Joannah ROBERTSON, CHU de Nantes
 Gaëtan TARDIF, Université de Toronto
 James THOMAS, University of London
 Allison TONG, University of Sydney

RÉFÉRENCES

- [1] Tong A, Flemming K, McInnes E, Oliver S, Craig J. Enhancing transparency in reporting the synthesis of qualitative research: ENTREQ. *BMC Med Res Methodol* 2012;12(1):181.
- [2] Kohn L, Christiaens W. L'utilisation des méthodes qualitatives dans les études du KCE Method. Bruxelles: Centre fédéral d'expertise des soins de santé (KCE); 2012 [KCE Report 187B. D/2012/10.273/67].
- [3] Campbell R, Pound P, Morgan M, Daker-White G, Britten N, Pill R, et al. Evaluating metaethnography: systematic analysis and synthesis of qualitative research. *Health Technol Assess* 2011;15(43).
- [4] Chenail RJ. Composing and appraising qualitative research reports: Web resources, articles, chapters, and books. *TQR Commun Qual Res Resource Ser* 2011;1(1):1–11.
- [5] Aubin-Auger I, Mercier A, Baumann L, Lehr-Drylewicz AM, Imbert P, Letrillart L, et al. Introduction à la recherche qualitative. *Exercer* 2008;84:142–5.
- [6] Letrillart L, Bourgeois I, Vega A, Cittiée J, Lutsman M. Un glossaire d'initiation à la recherche qualitative – Première partie : d'« Acteur » à « Interdépendance ». *Exercer* 2009;87:74–9.
- [7] Letrillart L, Bourgeois I, Vega A, Cittiée J, Lutsman M. Un glossaire d'initiation à la recherche qualitative – Deuxième partie : de « Maladie » à « Verbatim ». *Exercer* 2009;88:106–12.
- [8] Barnett-Page E, Thomas J. Methods for the synthesis of qualitative research: a critical review. *BMC Med Res Methodol* 2009;9:59. <http://dx.doi.org/10.1186/1471-2288-9-59>.
- [9] Thomas J, Harden A. Methods for the thematic synthesis of qualitative research in systematic reviews. *BMC Med Res Methodol* 2008;8:45. <http://dx.doi.org/10.1186/1471-2288-8-45>.
- [10] Dixon-Woods M, Agarwal A, Jones D, Young B, Sutton A. Synthesising qualitative and quantitative evidence: a review of possible methods. *J Health Serv Res Pol* 2005;10(1):45–53.
- [11] Mays N, Pope C. Qualitative research in health care: assessing quality in qualitative research. *Br Med J* 2000;320:50–2.

¹GROUpe Universitaire de recherche qualitative Médicale Francophone (GROUM-F) : www.groumf.fr